

آرمان ما خیلی فراتر از یک رویاست
جهانی دیگر! راهی جز این نداریم

ما از هیچ چیزی نمیگزیم

آهنگی که فرانسه را بنوا در آورد

چندین ماه است که فضای خانه ها، کافه ها و چای خانه ها، نشست ها و تظاهرات خیابانی، محافل خوشی و یا مقاومت سندیکا ها و جوانان از آهنگ معروف و پر سر و صدا ی فرانسوی (**ما از هیچ چیزی نمیگزیم**) لبریز شده است.

این آهنگ که شور و هیجان قابل ملاحظه ی را در میان انبوه ی از مردم ایجاد کرده است توسط جوانی بنام **Haddadi Kaddour** از گروه هنری (**HK & Les Saltimbanks**) اجرا شده است.

این جوان که **HK** تلخیص می کند، فرزند یک محاجر الجزائریست که خودش را **شهروند جهان** می نامد. گروه اش آرزو دارد که طغیان ، خواب و شور شان فرا تر از مرز ها پرواز کند و به دیگران نیز سرایت کند.

این آهنگ که به یک پدیده اجتماعی و سمبل مقاومت مبدل شده است، آمیخته ی از ملودی های بلوز، ریگه با ریتم های از موسیقی خاور میانه می باشد. این موسیقی که در اعماق جان انسان های شیفته آزادی تاثیر بسزای دارد، با آلات موسیقی انواع گیتار ها از جمله برقی، عود، آکاردیون و... نواخته شده است.

این آهنگ جدا از جنبه ی مقاومت و مبارزه جویانه اش نوای از هجرت و اندوه دارد که با طرزی شاد و دلآورانه اجرا شده است.

جوانان فرانسوی با تمایلات گوناگون سیاسی، فلسفی عاشقانه ازین آهنگ استقبال کرده اند و این آهنگ سرود انتخابی همگان شده است.

متن این آهنگ نا عدالتی های اجتماعی، لجام کسبختگی سرمایه داری لیبرال، پوسیده گی جامعه ی مصرفی، فساد و تزویر حاکمیت را آواز می کند. بدین سان این آهنگ شعار اعتراضات مردمان عاصی اروپا و بویژه **جنبش برآشفتگان** شده است.

شنیدن این آهنگ سرود "جان لنون - John Lennon" **تصور کن** که به نحوی تبدیل به نماد صلح شده است، بیاد می آورد. این آهنگ همان شوری دارد که برخی از آهنگ های **احمد ظاهر** آواز خوان محبوب افغانستان دارند. شوریکه در آن شعور موج می زند و جهانی دیگر در الترناتیف با جهان سوداگران اسلحه، مرگ، سود و دروغ قرار دارد.

در شهر و ده فرانسه، گذر از هر ره، این آهنگ را خواهی شنفت و این از جمله آهنگ هایست که درین سالیان اخیر دل نشین زن و مرد فرانسه شده است.

این آهنگ را آزادیخواهان ایرانی به فارسی برگردانیده اند و برگردان این آهنگ درین صفحه خواه نا خواه از ترجمه ی این دوستان الهام گرفته است. تغییراتی که درین متن بنظر می خورد، فقط تفاوت های لهجه ئی را نمایان میکنند.

برای شنیدن این آهنگ روی این پیوند کلیک کنید:

<http://www.youtube.com/watch?v=30nIZJ7S3o8>

ما از هیچ چیزی نمیگزريم ما از هیچ چیزی نمیگزريم

از اعماق محله فرو دست من
تا روستای دور افتاده ی تو
همه جا یک واقعیت
همه جا خروش طغیان
دنیا هیچ جایی برای ما نداشت
بدرد هیچ کاری نمی خوریم
داخل قصر بدنیا نیامدیم
از کارت بانکی پدر نمی خوریم
بی خانمان؛ بیکار کارگر
دهقان، مهاجر بی کارت هویت
خواستند از هم جدا مان کنند
و باید گفت که به مُراد خود رسیدند
تا وقتی هر کدام از ما سنگ خود را به سینه زد
سیستم شان رونق داشت
اما بالاخره یک روز باید بیدار می شدیم
و بالا دستی ها را پایین می کشیدیم

ما از هیچ چیزی نمی‌گذریم

*** **

برای ما از برابری گفتند
و ما مثل احمقها باورشان کردیم
از کلمه "دموکراسی" مرا خنده می‌گیرد
اگر دموکراسی در کار بود بلاخره ما هم خبردار میشدیم
در برابر قانون بازار
کاغذ رای ما چه ارزشی دارد
مسخره ست هموطنای عزیزم
اما درست، سر ما کلاه رفتند
در برابر فروش طیاره ی ایرباس
حقوق بشر چند منه (چند سیره) ؟
در نهایت فقط قاعده یی کلی وجود دارد
خود فروشی بیشتر برای فروش بیشتر
جمهوری روسپی شده
در پیاده روی ها دیکتانورا
دیگر گپ های مقبول شان خریدار ندارد
حاکمان ما دورغگو هستند
ما از هیچ چیزی نمی‌گذریم

*** **

حرف زدن از صلح و برابری

خیلی پوچ و ابلهانه ست
وقتی بی خانمان ها روی سنگ فرش جاده جان میدهند
وقتی مهاجران غیرقانونی را بیرون میکنند
وقتی یک تکه نان برای پرولتاریا پرتاب می کنند
فقط برای آرام کردن آن هاست
تا مبادا یخن کارفرمای میلیونر را بگیرند
آخر ارزش آنها برای جامعه ما بیشتر از این گپ هاست!!!!
از ثروتمندان و قدرتمندان
یک طور عجیبی محافظت میشود
بدون تردید آنها
حتی می توانند با رئیس جمهور دوست باشند
رفقای عزیز " رای دهندگان " عزیز
شهروندان عزیز مصرف کننده
زنگ بیداری بصدا درآمده
وقتش رسیده که ماشین ها رو به صفر برگردانیم
تا مبارزه هست امید هست
زندگی هست، مبارزه هست
تا مبارزه می کنیم یعنی سر پای ایستاده ایم
تا سر پا ایستاده ایم ، از هیچ چیزی نمیگذریم
میل شدید پیروزی در رگ های ما جاریست
اکنون میدانی چرا مبارزه می کنیم

آرمان ما خیلی فراتر از یک رویاست
جهانی دیگر! راهی جز این نداریم

ما از هیچ چیزی نمیگذریم.